

???????? ???? ????????????? (????? ??????)

??? 6?? ????????? 2006 (*)

«????? ??????? ???? – ????????? ???? ???? ???? ???? ????????? – ?????? ???? ?????? “????????????” –
????????? ?????????? ???? ????????????? ?????????? ?????? ???? ?? ????????????? ??????»

????? ?????????????????????? ????????????? C-439/04 ??? C-440/04,

?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ??????? 234 ??,
??? ?????????? ?? Cour de cassation (???????) ?? ?????????????? ??? 7?? ?????????????? 2004, ???
????????????? ??? ?????????????? ????? 19 ?????????????? 2004, ??? ?????????? ??? ??????

Axel Kittel (C-439/04)

?????

État belge,

???

État belge (C-440/04)

?????

Recolta Recycling SPRL,

?? ?????????????? (?????? ??????),

????????????????? ??? ????? A. Rosas, ?????????? ??????????, J.-P. Puissechet, S. von Bahr (?????????????),
U. Löhmus ??? A. Ó Caoimh, ??????????,

????????? ??????????????: D. Ruiz-Jarabo Colomer

?????????????: B. Fülöp, ?????????? ?????????????,

????????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? 9??
????????????????? 2006,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????:

– ? Axel Kittel, ?????????????????????? ??? ??? J. Bublot, avocat (C-439/04),

– ? Recolta Recycling SPRL, ?????????????????????? ??? ??? T. Afschrift ??? A. Rayet, avocats
(C-440/04),

– ?? État belge (????????? ?????????), ?????????????????????? ??? ??? E. Dominkovits, ??? ???
?????????, ??? ??? L. Van den Broeck, ?????????????????????? ??? ??? B. van de Walle de Ghelcke,
avocat,

– ? ?????? ?????????, ?????????????? ???? ???? I. M. Braguglia, ?????????????? ???? ????
M G. De Bellis, avvocato dello stato,

– ? ????????? ???? ?????????? ??????????, ?????????????????? ???? ???? J.-P. Keppenne ????
???? M. Afonso,

???? ?????? ???? ?????? ?????????????? ???? ?????????? ???? ?????????? ???? ????? ???? ?????????????
???? 14?? ????????? 2006,

????????? ???? ??????????

?????????

1 ? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ???? ?????????? ???? ?????? ?????????
77/388/???? ???? ??????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ????? ?????????????????? ???? ?????????????? ????
????????? ?????? ???? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? – ?????? ?????????? ??????
????????????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ? 49), ?????
????????????????????? ?? ??? ???? 95/7/E? ??? ??????????????, ??? 10?? ?????????? 1995 (?? L 102, ?
18, ??? ?????: ??? ????).

2 ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??????, ?????? ??? A. Kittel ??? ???
????????? Recolta Recycling SPRL (??? ?????: Recolta) ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ??
??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ??????
????????????????????? ?????? (??? ?????: ??) ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
????????????????? ?? ?????? ??? ?????? «?????????????».

?? ?????? ??????

? ?????????? ??????

3 ?? ?????? 2 ??? ?????? ????????? 67/227/???? ??? ?????????????, ??? 11?? ?????????? 1967,
???? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????
????????? ?????????? (EE ????. ????. 09/001, ? 3), ????? ?????????????????? ?? ??? ?????? ?????? (???
?????: ?????? ??????), ??????:

«? ?????? ??? ???? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????
????????? ??? ??? ?????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????, ?????????
????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ? ?????? ???
?????????????, ?? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ??????????
???? ??? ?????????? ?????????? ??? ??????».

?? ??? ???? ?????????? ? ?????? ?????????????????? ??????, ?????????????????? ??? ??? ?????? ???
????????? ? ??? ??????????, ?? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????? ? ??? ???? ?????????? ?????
?????????????, ?????? ?????????????? ???' ?????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??????, ?
????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ??? ?????????? ??????????, ?? ?????? ?????????????? ??? ?????.

?? ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ???
????????? ??????????»

4 ?? ?????? 2, ?????? 1, ??? ?????? ?????????? ??????:

«????? ?????? ?????????????????? ?????? ??????????????»

???????????? ???? ???? ?????????? ??????.

11 ???? ?? ?????????? ?????????? ??? ? ?????? ??? ??? Verviers ??????? ????? Computime ??????? ??? 13?? ?????????? 1997. ?? ?????????? ????? ??????? ?? 240 ?????????? ??????? ??????? (BEF) ??????? ??? ??????? ??? ?? 480 ?????????? BEF ??????? ??? ??????? (????????? ??? ?? 18 ?????????????? ??????).

12 ? Computime ?????? ??????? ????? ??? ?????????? ??????? ??? Tribunal de première instance de Verviers. ?? ??????? ??? 28?? ??????? 1999, ?? ?? ??? ?????????? ?????? ??????? ??? ????????. ? ??????? ????? ?????????????? ?? ??????? ??? cour d'appel de Liège ??? 29?? ????? 2002.

13 ??? ?????????? ? A. Kittel, ?????????? ?????????????? ??? Computime, ?????? ?????? ?????????????? ????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??? Cour de cassation.

????????? C-440/04

14 ?? ??????? ?????????????? ?????????? ??? ? Recolta ?????????? ??? ??? K. Ailliaud ??????? ?????????????? ?????????????? ??? ? ?????????????? ????? ?????????? ??? ??? ?????????? Auto?Mail. ??? ?????????? ??? K. Ailliaud ??? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??????? ??? ? K. Ailliaud ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??? ??? ?????????? ? Recolta. ? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? Auto?Mail ?????? ??????? ?????????? ??????? ??????????.

15 ??? ?? ?????????????? ?????????????? ???, ?????????? ?? ??????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ? K. Ailliaud ??? ? Auto?Mail ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????? «?????????????» ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?? ?? Recolta.

16 ???? 26 ?????????????? 1989, ? ??????? ??? ??? Verviers ?????????? ?????????? ??? Recolta ??? ?????? ??? 4,8 ?????????????????? BEF ??? ??????? ??? ?????? ??? 9,7 ?????????????????? BEF ??? ?????????? (????????????? ??? ?? 360 000 ?????).

17 ? Recolta ??????? ?????????? ????? ??? ?????????????? ?????????? ??? Tribunal de première instance de Verviers. ?? ?????????? ??? 1?? ?????????????? 1996, ?? ?? ??? ??????????????, ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ? Recolta ??? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ???????, ??????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??????. ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????? ?????????? ??? ??????? ?? ?????????? ??? ??????? ?? Tribunal correctionnel de Bruxelles ?????????, ??? 7 ?????????????? 1994, ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? Recolta.

18 ?? ?????????? ?????????? ??????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ??? cour d'appel de Liège, ?????????????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ??? ??????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? K. Ailliaud ?? ?????????????? ?? ?? Recolta ?????? ? ?????????????????????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ????. ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 1131 ??? ?????????? ???????, ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ???, ?????????????????, ? ??????? ?????????????????? ???????.

19 ?? cour d'appel de Liège ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ??? Cour de cassation.

?? ????????????? ??????????

20 ?? ?????? ?????????? ?????????? ???' ?????? ?? ?? ?????????? ????? ?????? ???
????????????? ?? ?????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ???????
??? ??????? 2, ??? ??????? 4, ????????????? 1, ??? ??????? 5, ????????????? 1, ??? ?? ??????? 17,
????????????? 2, ??? ?????? ?????????.

21 ??? ?????????? ?????????? ???, ??? ???? ?????????? ?? ??????????????, ? ??? ???????
????????????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????, ???, ??? ?????? ?? ?????????????
??? ??, ? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ????????????????? ?????? ?? ??????? ??
??? ?????????? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????????, ??????? ?? ?? ?? ?????
????????, ???, ??? ?? ??????? ?????????????????? ?? ??????????????, ?????????????? ???
????????????????? ?????? ??? ??????? ?? ??? ?????????? ?????? ??????????????
?????????????????

22 ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????? ??, ??? ?? ?????????? ??????, ???????
??? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????? ??????? ??????, ?? ?????????????? ?? ??????????
?????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??????????
????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?????????? ??????. ?????? ?????????? ??
?????? ?????????, ?????? ?? ??? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?????
??? ?? ?????????????? ? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?????? ??????????????????

23 ??? ??????? C?439/04, ?? Cour de cassation ?????????????? ?? ?? cour d'appel de Liège
?????? ?? ?? ?????? ??????? ?? ??????? ??????? ??????????????, ??? ?????? ? ???????
??? ??, ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ? ??? ? ?????? ??? ?? ?????? ?? ? A. Kittel
?????????????, ?? ??????? ?? ?????????????? ??????????? ??, ?? ? ?? ?? ??????????? ??
????????????? ?????? ?? ?? ?????????? ??????? ??????? ?? ??????????, ?????? ?? ? ?????????
????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??????, ??? ?? ?????????? ??????
??? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ??????? ?????? ?? ? ?????????? ??????
????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ??.

24 ??? ??????? C?440/04, ?? ??????? ?????????? ??????????????, ?? ??????? ??
????????????? ?????????????? ??, ?? ? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ??
????????? ??????? ?? ??????? ?? ??????? ??????? ? ?????????, ?????? ?? ?? ??
????????????????????, ?????????? ?? ?????????? ?????????? ? ?????? ?? ?? ?????????? ??????
?????? ?????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ?????????????.

25 ??? ?? ?????????? ?????? ?? Cour de cassation ??????????? ?? ?????????????? ?? ?????????
?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??????????;

???? ????????? C-439/04:

«1) ??? ?????????? ?? ? ?????????? ??????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?
?????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??
????????????? ? ?????????, ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ?? [??] ?? ?
????????????? ? ?????????? ?? ?????????? ??????????, ?????????? ?????? ?? ?????????? ???????
????????, ? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??
????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ??????? ?? ?????????? ?? ??????, ?? ?????????? ?? ??
????????????? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ?? ??????;

2) ???????? ? ???????? ??? ???????? ??? ? ???????? ???????? ??? ??? ???
??????????? ????? ???????? ????? ?????? ??? [???];

3) ???????? ? ???????? ??? ???????? ??? ? ???????? ?????? ??? ???????? ????????,
? ?????? ??? ???????? ???????? ?????? ??? ?? ?????? ??????, ?????? ?????? ???????? ??? [???]
??? ?????? ???????? ???????? ?? ??????????????;»

???? ???????? C-440/04:

«1) ??? ???????? ??? ? ???????? ?????? ??? ???????? ???????????? ??? ??? ?
????? ??? ???????? ?? ???????? ???????? ???????????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??? ???
??????????? ? ???????, ???????????? ??? ??? ??? ???????????????? ??? [???] ?? ?
????????????? ? ???????? ??? ?????????? ?????????, ???????? ?????? ??? ???????? ????????
????????, ? ?????? ???????? ??? ?? ??? ???????? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ???
????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??? ???????? ??? ??????, ??? ???????? ??? ???
????????????? ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ???????? ??? ??????;

2) ???????? ? ???????? ??? ???????? ??? ? ???????? ???????????? ??? ??? ???
????????????? ?????? ???????? ?????? ?????? ??? [???];»

26 ?? ???????? ??? ???????? ??? ????????????, ??? 28?? ???????????? 2005, ?? ??????????
C?439/04 ??? C?440/04 ???????? ?????????????? ?? ?????????????????? ????? ?????????????? ???
????????? ??? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ???????? ?????? ??????????.

??? ??? ?????????????????? ??????????????

27 ?? ?? ???????????????? ??????????, ??? ?????? ?? ??????????????????, ?? ?????? ?????????????
????? ??? ?? ???????? ??, ??? ???????????? ??? ?????????????????????? ?????????? ???
????????????? ??? ??? ??? ??? ???????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ??????????????
????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ??? ??????, ?? ????? 17 ??? ?????? ???????? ???
??? ?????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????? ??? ???????? ???????? ??? ??? ?????? ?
????????? ??? ?????????? ??????????, ???????? ???????????? ??? ???????? ???????? ??? ?????? ??? ?
????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ???????? ??? ?????? ??????????
??????? ??? ???????? ??? ??????, ?????????????? ???????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ???
??? ?????????? ? ?? ??? ?????????????? ?????? ????. ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ? ??????????
??? ???????? ??? ?????????? ?????? ???????????? ??? ? ???????? ???????????? ?????????? ??? ??????
????? ??? ???.

28 ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????? ??? ?? ??? ???????? ??????????, ????
????????????? ??? ? ?????????????? ?????? ??? ???????? ? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ??? ?????
??? ?????????? ?? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??? ???.

????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????????

29 ? A. Kittel ?????? ??? ? ??? ??? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??????
????? ??? ?? ????? 2 ??? ?????? ???????? ??? ?? ????? 17, ???????????? 2, ?????????? ??, ???
????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ? ??? ?? ?????? ???????? ?????????? ???
????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????????????? ?????? ???.

30 ?????????, ?? ????? 5 ??? ?????? ???????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????
??????? ??? ?????? ???, ??? ??? ???????? ???????????????????? ???, ?????????????? ??? ??????????
????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?? ??? ?????? ??? ?????????? ?????? ??????????????????
?? ?????? ?? ?????????? ???????? ?????? ??? ????. ??? ??? ?????????? ??????, ?? ????? 17,

?????????? 2, ??? ????? ??????? ????? ??? ?????? ??? ?????????? ?? ????????? ??????????
??? ????????? ? ?????? ??? ????????? ?? ?????? ??? ?????? ????? ??? ???.

31 ?????? ?? ?????? ????? ??????????? ?? ?????????? ??????????? ??? ?????????? ??? ???
????????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????? ?????? ??? ???, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ???
?????????????? ??? ?????????? ??? ??????????????? ???, ????? ?????????????? ??????? ??? ?? ??????? ???
????????? ????? ??? ??????????????. ?? ?????? 17, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????? ????? ??????????
???? ??????? ??? ??????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ??????????, ?????? ??? ?? ??????
?????????? ??? ? ??????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????? ????? ?????????????? ??? ???
?????? ?????? ??? ???????????.

32 ?? ?????????? ?????????? ??????????????? ???, ????? ? ?????????? ??????? ??????????????? ???
?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????? ???????????, ??????????? ??? ?????? ?? ??????? ???
????????, ? ??????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ??????????????? ???????????, ???????
?????????????????? ??? ??????????? ??? ?????????? ??? ?? ??????????????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?? ??????? ??? ??????????????? ??????, ??? ?????????????? ?????? ????? ???
?????????????????? ??? ???.

33 ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ? ??????????????? ?????? ?????? ?????????? ?? ??????
?????? «?????????????» ?? ??????? ???, ??? ?????? ??? ??? ??????? ?? ?????????? ?? ??????????????
??? ??? ?????????? ??????? ??? ??? ??????? ??? ??????? 5 ??? ?????? ?????????? ? ???
?????????????????? ?? ?????? ??? ??? ??????????????????? ??? ??????????????????? ?????????? ??? ? ??????
????? ??????????? ??? ? ??????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ???????????????????
????? ??????????? ??? ??????? 18, ?????????????? 1, ??? 22, ?????????????? 3, ??? ?????????? ??????.

34 ??????? ??????? ??? ??????????????? ??????????? ??? ?????? ??????? ??????????????????? ??? ??
?????????? ?????? ??????????????? ??????? ? ???????????????????.

35 ? Recolta ?????? ??? ? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ??????????
?????????????? ??????????? ??? ??? ?????????? ??????????.

36 ??????, ????? ? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ? ?????? ?????? ??? ???,
????????? ?? ?????????????? ?????? ???????????????????, ? ?????????? ?????????????? ??????? ??? ? ?????? ???
?????????????? ??? ??????????? ??? ??????????????? ??????????????? ??? ??????????? ?? ???????????????????
????? ??????????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??????.

37 ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ? ?????????? ??????? ???
????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ???
?????? ??? ??????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ??? ??????? ??? ??????? 5, ?????????????? 1,
??? ?????? ?????????, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?? ?????? 17, ?????????????? 2,
??? ?? ?????? ?????????, ??? ??? ? ??????? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ???
????????????????? ??????????? ??? ???, ?????? ??????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ???????
????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ???????
???? ?????????? ??? ???????, ?????????????? ?????? ?????? ??? ??????????????????? ??? ?????? ??????.

38 ??? ??? ??????????, ? ?????????? ??? ??????????? ??? ??????????? ?????????????????? ???
????????????? ?????? ?????????????? ??? ? ?????????? ??????? ??? ?????????? ???????????, ? ??????
????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????????? ???????, ?????? ? ?????? ?????
???? ???, ?????? ?? ?????????????? ?????? ???????????????????, ?????? ?? ??????????????????? ??? ?
????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ?? ???????
??? ??????????.

????????? ??? ?????????????

39 ? ???? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????????, ??????, ????
????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????? (??., ?????? ??????,
????????????? ??? 26?? ????????? 2003, C-305/01, MKG-Kraftfahrzeuge-Factoring, ????????? 2003, ?.
I-6729, ?????? 38, ??? ??? 12?? ????????????? 2006, C-354/03, C?355/03 ??? C?484/03, Optigen
?..?, ??? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????????, ?????? 36).

40 ? ?????? ???? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ??? ??????????????????
??? ?????? 2, ??? ?????? ??? ?????????????? ?????????, ?????? ??? ??? ?????????? ??????, ???
????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????????? ?? ??????????
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??? ??? ??????????
??? ?????? (????????? Optigen ?..?, ??????????????????, ?????? 37).

41 ? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ??????????
??? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ??? ?????????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ??
????????? ??????, ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????,
?????? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ???
????????????????????? ??? ?????????? ?????????????? (??., ?????? ?????? ??? ??????, ?????????? Optigen ?..?,
????????????????????, ?????????? 43 ??? 44).

42 ???? ??????? ?? ?????????????? ??? ?????? 24 ??? ?????????? ??? 6?? ?????????? 1995,
C?4/94, BLP Group (????????? 1995, ?. I-983), ? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????
?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????
?????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ???, ?????????? ??? ?????????? ?????????????
?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?? ?? ?????????
??? ?????????????????? ?????? ? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ??????????????
????????????????.

43 ???? ?????????? ?????, ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ? ?????????????? ???
????????????????? ??????, ?????????????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????
????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????????????? ?????? ?????, ??? ?????????? ??? ??? ??????????
??? ?????, ??? ?????????????? ?????????????????????, ?? ?????????? ?????? ??? ??? ?????????? ??????, ??????
??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????, ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ?????????
????????????????? ???/? ??? ?????????????? ?????? ?????????????, ??? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????
??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?? ??????????, ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ???
????????????? ?????, ?????????????????? ? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ?
?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? (????????? Optigen ?..?, ?????????????????????, ?????? 46).

44 ??? ?????? 51 ??? ?????????????????????? ?????????? Optigen ?..?, ?? ?????????????? ??????????
????? ?????? ??? ?? ??????????????, ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????, ??? ??? ?????????? ??
????? ?????? ?????? ??? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????, ???
????????? ??? ??? ?????????? ??? ??????, ??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ???
????????? 2, ??????? 1, 4 ??? 5, ?????????????? 1, ??? ?????? ?????????, ??????? ?????????? ??
????????????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????, ?????????????????? ???
????????????? ??????, ?????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????, ?????????????????????? ???
????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ???/? ??? ?????????????? ?????? ?????????????, ???
?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?? ??????????, ??????
????????????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??????, ?????????????????????? ? ?????????????????????? ???
????????????????? ??? ?????????????????????? ? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????.

45 ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ???

????????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? ??? ??? ?????????????? ??? ??? ??????
??? ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ????? ??????
????????????????????? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????, ??? ?????? ? ??????????????????
??? ?????????? ? ??? ?????? ?? ?????? ?? ??????????, ?????????????????? ? ?????????????????? ?????? ???
????????????????????? ? ??????????????, ??????? ?????? ?????? ??? ??? (????????? Optigen ?..?,
????????????????????, ?????? 52).

46 ?? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????????? ???
????????? ??????? ??? ?????????????? ? ?????????, ?????? ?? ?? ?????????? ? ?? ??????? ?? ??
????????? ? ?????????????????? ?????? ?????.

47 ??????????????, ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????? 17 ?? ??? ??????
????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ???, ???' ??????, ??? ???????,
?? ??????????????. ?????????? ??????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ???
????????????????????????? ?? ?????????????????? ??????? ????????? (??., ??????, ?????????????? ??? 6??
????????? 1995, C-62/93, BP Supergaz, ????????? 1995, ? I-1883, ?????? 18, ??? ??? 21??
????????? 2000, C?110/98 ??? C?147/98, Gabalfrija ?..?, ????????? 2000, ? I?1577, ?????? 43).

48 ?? ?????????? ??? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? ??????? ??? ?????????????????????? ??? ??
?????? ??? ??? ??? ?????????? ? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????????? ??????????????????
???. ?? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ??????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ??????????????
????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ??????? ? ???
????????????????????? ?????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????????? ??????? ?????????????????? ???'
?????? ?????? ??? (??., ??????? ??????, ?????????????? ??? 22?? ?????????????????? 2001, C-408/98, Abbey
National ?????????? 2001, ? I-1361, ?????? 24, ??? ??? 21?? ?????????? 2005, C-25/03, HE,
????????? ? I-3123, ?????? 70).

49 ?? ??????? ?? ? ??? ??? ??? ?????????????????? ? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????
????????? ?????????????????? ? ??? ??? ?????????? ??????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ???
????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????????? (??., ???'
?????? ??? ???????, ?????????? ??? 3?? ?????????? 2004, C-395/02, Transp?rt Ser?ice, ?????????
2004, ? I-1991, ?????? 26). ?????????? ?? ?? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????
????????? ??? ??? ??? ?????????????? ??? ?? ?????? 2 ??? ??????? ?????????? ??? ??? ?????? ??????????, ?
??? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ? ??????????, ?????????? ?????????????????? ??? ??????
??? ?????????????? ??' ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? (??.,
????????? ??????, ?????????????? ??? 8?? ?????????? 2000, C-98/98, Midland Bank, ?????????? 2000, ? I-
4177, ?????? 29. ??? 27?? ?????????????? 2003, C?497/01, Zita Modes, ?????????? 2003, ? I?14393,
?????? 37, ??? Optigen ?..?, ?????????????????????, ?????? 54).

50 ??? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????????, ?????? ?????????????????? ?? ?????????
????????????????, ? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????????? ??? ?????????????????
????????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????. ?? ?????? ?????????????? ??? ?
????????????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ???
????????????? ??? ??? ?????????? ??????, ?????? ??? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????
????????????????? ?????, ?????? ??? ?????????????? ?????????????????????? ?????????????? ?????????????????? ?
????????????? ?????????, ?????????????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????? ??? ??????
????????????? ?????????????????? ?????? (??., ?????????? ??????, ?????????????? ??? 29?? ?????????? 1999, C-
158/98, Coffeeshop «Siberië» ?????????? 1999, ? I-3971, ?????????? 14 ??? 21, ?????? ??? ??? 29??
????????? 2000, Salumets ?..?, C?455/98, ?????????? 2000, ? I?4993, ?????? 19). ???
????????????????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??????
????????????? ?????????????????? ?????????????????? ? ??????????

51 ??? ?? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????? ??????

??? ?? ????????? ???????? ?? ?????????????? ??? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ??
????????? ????? ??? ?????????????? ?? ?????, ????? ?????????? ??? ????? ????? ??? ? ???
????? ?????? ?????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ???
????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ??? ???
??????????????? ??? ??? ???????? (??., ???' ?????? ??? ??????, ???????? ??? 11?? ????? 2006,
C?384/04, Federation of Technological Industries, ??? ??? ???? ?????????????? ?????? ???
?????????, ?????? 33).

52 ?? ?????? ???????????? ???, ????? ?????????????????????? ?????????? ??? ?????????????? ????? ?????
???? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ?? ?????????? ??? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ??
????? ??? ?????????????? ? ?????????, ?? ?????? 17 ??? ?????? ?????????? ????? ??? ???????? ???
??????????????? ????? ???????? ?????????? ?????????? ????? ??? ?????? ? ?????????? ??? ??????????
??????????, ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ? ?????????? ?????? ??????
??????????? ?????? ?? ?????????? ????? ?? ?????????? ????? ?????? ?????????????? ???????? ??? ?????????? ???
????????, ???????????????? ?????????? ??? ???????????????? ?????????????? ??? ??? ??? ?????????? ? ?? ?????
????????????????? ????? ??????. ?????????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ? ?? ?????? ?????????????
????????????? ??? ?????? ?????? ??? ??? ? ?????? ?????????? ??????.

53 ??????????????, ?? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ???????????????? ?? ?????????? ???
????????????? ???????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????? ????? ?????? ? ???????? ?????????? ???
??? ?????????? ??? ?????? ??? ??? ???????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????
????????????? ???????????????? ???????? ??? ?????????????? ? ?????? ? ?????????????????? ?????? ????? (??.
????????? ??? 21?? ???????????????? 2006, C?255/02, Halifax ?.??., ??? ??? ???? ????????????????
??????? ??? ??????????, ?????? 59).

54 ????????????????, ?????? ?????? ???????? ?? ??????????????, ? ?????????????????? ??? ???????, ???
?????????????????, ??? ??? ???????????????? ???????????????? ?????? ???????? ??? ?????? ???????????????? ???
??????????????? ? ?????? ???????? (??. ?????????? ??? 29?? ?????????? 2004, C-487/01 ??? C-7/02,
Gemeente Leusden ??? Holin Groep, ????????? 2004, ?. I-5337, ?????? 76). ?? ?????????? ???
????????? ?? ?????????????????? ?????? ???????????????? ?????????? ???????? ? ???????????????????? (??., ???????
??????, ??? ???????????? ??? 12?? ?????? 1998, C-367/96, ?????????? ?.??., ?????????? 1998, ?. I-2843,
?????? 20· ??? 23?? ?????????? 2000, C-373/97, ????????????, ?????????? 2000, ?. I-1705, ?????? 33
??? ??? 3?? ?????????? 2005, C-32/03, Fini H, ?????????? 2005, ?. I-1599, ?????? 32).

55 ?? ? ?????????????? ?????????? ???????????????? ??? ?? ?????????? ?????????????? ?????????? ????????
??????????????? ?? ?????????? ???????????????? ??? ?????????????? ??? ???????????????? ?????? (??., ???????
??????, ?????????????? ??? 14?? ???????????????? 1985, 268/83, Rompelman, ?????????? 1985, ?. 655,
?????? 24· ??? 29?? ???????????????? 1996, INZO, C?110/94, ?????????? 1996, ?. I-857, ?????? 24, ???
Gabalfrisa ?.??., ?????????????????????, ?????? 46) ??? ??? ???????? ???????????????? ?????????????? ??
????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ??????????????????, ?????? ?????????????????????? ?????????????, ???
?? ?????????? ?????? ???????????????? ???????? (??. ?????????? Fini H, ?????????????????????, ?????? 34).

56 ??????, ? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ? ???????? ?? ?????????? ??? ?? ??? ??????
??? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ??? ??? ???????, ?????? ??? ???????? ???
?????? ?????????, ?? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????????? ???
????????????? ?? ?????????????? ? ??? ??? ?? ???????????????? ??? ???????.

57 ?????????, ?????? ?????????????? ?????? ? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????????
??? ?????????? ??? ???????????????? ?????????????? ??? ?????????? ???.

58 ?????????, ? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ??????????
????????????? ??? ??? ?????????? ??????????????????.

??????????, ??? ???? ????????????? ???? ???? ????????????? ???? ?
???????? ???? ????????????? ???? ????????? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???????? ???? ? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???, ?? ????? ???? ????? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ???? ?
???? ????? ???? ???? ?

(?????????)

* ????? ?????: ? ????.